

**COMISSÃO EUROPEIA**  
Direcção Geral de Relações Externas

**AMÉRICA LATINA**  
Unidade de Assuntos Horizontais



**URB-AL/INFO**



*Carta de informação n° 12*

---

Agosto de 2000

## Resumo das actividades nas redes temáticas

### *Rede n° 1 – A Droga e a cidade*

<b>Coordenação</b>	Municipalidad de Santiago de Chile
<b>Seminário de abertura</b>	10 - 11 de Novembro de 1997
<b>Reuniões anuais dos membros da rede</b>	18 - 19 de Março de 1999 13 - 14 de Abril de 2000
<b>Projectos comuns</b>	8 projectos seleccionados
<b>Próximo prazo para entrega de projectos</b>	30 de Setembro de 2000

### *Rede n° 2 - A conservação dos contextos históricos urbanos*

<b>Coordenação</b>	Provincia di Vicenza
<b>Seminário de abertura</b>	15 - 16 de Maio de 1999
<b>Reuniões anuais dos membros da rede</b>	25 - 26 de Junho de 1999 20 - 22 de Julho de 2000 em Porto Alegre
<b>Projectos comuns</b>	9 projectos seleccionados
<b>Próximo prazo para entrega de projectos</b>	31 de Dezembro de 2000

### *Rede n° 3 - A democracia na cidade*

<b>Coordenação</b>	Ville d'Issy-les-Moulineaux
<b>Seminário de abertura</b>	18 - 19 de Fevereiro de 1999
<b>Primeira reunião anual</b>	9 - 11 de Maio de 2000 em Belo Horizonte
<b>Projectos comuns</b>	4 projectos seleccionados
<b>Próximo prazo para entrega de projectos</b>	31 de Outubro de 2000

### *Rede n° 4 - A cidade como promotor do desenvolvimento económico*

<b>Coordenação</b>	Ayuntamiento de Madrid
<b>Seminário de abertura</b>	23 - 24 de Setembro de 1999
<b>Primeira reunião anual</b>	28 - 29 de Setembro de 2000
<b>Projectos comuns</b>	15 projectos apresentados à CE
<b>Próximo prazo para entrega de projectos</b>	28 de Fevereiro de 2001

### *Rede n° 5 - Políticas sociais urbanas*

<b>Coordenação</b>	Intendencia Municipal de Montevideo
<b>Seminário de abertura</b>	12 - 13 de Abril de 1999
<b>Primeira reunião anual</b>	10 - 11 de Abril de 2000
<b>Projectos comuns</b>	7 projectos seleccionados
<b>Próximo prazo para entrega de projectos</b>	30 de Setembro de 2000

### *Rede n° 6 - Gestão e controlo da urbanização*

<b>Coordenação</b>	Ayuntamiento de Málaga
<b>Seminário de abertura</b>	Primeiro semestre de 2001
<b>Primeiro prazo para entrega de projectos</b>	5 meses após o seminário

### *Rede n° 7 - Gestão e controlo urbanísticos*

<b>Coordenação</b>	Intendencia Municipal de Rosario
<b>Seminário de abertura</b>	8 - 9 de Novembro de 2000
<b>Primeiro prazo para entrega de projectos</b>	30 de Abril de 2001

### *Rede n°8 - Controlo da mobilidade urbana*

<b>Coordenação</b>	Landeshauptstadt Stuttgart
<b>Seminário de abertura</b>	19 - 20 de Outubro de 2000
<b>Primeiro prazo para entrega de projectos</b>	31 de Março de 2001

**Primeira reunião anual da rede n° 5 “Políticas sociais urbanas”  
coordenada pela Intendencia Municipal de Montevideo**

Nos dias 10 e 11 de Abril realizou-se em Montevideo a primeira reunião anual de trabalho da rede n° 5 "Políticas sociais urbanas". Nela participaram cerca de 150 pessoas provenientes de 53 municípios: 44 da América Latina e 9 da União Europeia, para além de 8 parceiros externos, convidados especiais, autoridades e funcionários da Câmara Municipal de Montevideo, representantes dos órgãos locais de governo, de instituições nacionais públicas e privadas, de ONGs e do meio académico. Além disso, contou-se também com a participação de dois especialistas internacionais e de membros do Secretariado Técnico do Programa URB-AL e da Delegação da Comissão Europeia no Uruguai.

A reunião constou da realização de reuniões plenárias e *workshops*. Durante as sessões plenárias do primeiro dia, foi realizada uma sessão de informação sobre a situação da Rede e um balanço das actividades, em particular a primeira convocatória para projectos comuns, a cargo do Gabinete de Coordenação da Câmara Municipal de Montevideo. Além disso, o Secretariado Técnico realizou uma sessão de informação sobre o Programa URB-AL e a situação actual das outras redes, tendo também realizado uma intervenção acerca da gestão dos Projectos Comuns e dos seus múltiplos aspectos: operacionais, técnicos, financeiros.

Por outro lado, o especialista internacional, José Luis Coraggio, apresentou um comunicado sobre "Actualização das Políticas Sociais Urbanas. Novos desafios e perspectivas".

Os *Workshops* do primeiro dia assumiram a forma de reuniões entre os participantes nos projectos aprovados e os seus respectivos coordenadores. De notar que participaram os coordenadores de 6 dos 7 projectos aprovados, tendo sido concretizados durante as referidas reuniões diferentes acordos para a sua implementação.

O trabalho do dia seguinte teve como objectivo central o lançamento da segunda convocatória para projectos comuns. Ao longo da manhã, o especialista internacional Klaus Bodemer apresentou o comunicado "Orientações estratégicas para os novos projectos", dando-se a seguir início ao trabalho de *workshop*. Ao fim do dia voltou a realizar-se um plenário para efectuar a comunicação global do acordado nas diversas reuniões.

Os participantes trabalharam em 5 *workshops*, cuja organização teve por base os seguintes eixos temáticos:

1. Emprego, desocupação, estratégias de economia popular, informalidade.
2. Segregação espacial nas cidades, habitação social, construções precárias, bairros de lata.
3. Habilitação e gestão em políticas sociais municipais numa perspectiva de oportunidades e participação dos cidadãos.
4. Políticas e Programas de saúde, educação e cultura.
5. Políticas e Programas de infância, juventude, terceira idade e deficientes.

Como resultado dos acordos elaborados nos *Workshops*, foram acordadas temas para projectos e os respectivos municípios para a sua formulação e apresentação, cujo prazo é 30 de Setembro de 2000.

A seguir, apresentam-se os temas dos projectos que se destacaram, para elaborar propostas no quadro da 2ª Convocatória:

- Saída única para o emprego

- Acções locais a favor do emprego
- A segregação espacial nas cidades
- Criação de um fórum interactivo de experiências, modelos de participação popular e construção de cidadania virada para a igualdade de classes
- Criação de uma escola para a Gestão Social com igualdade de oportunidades
- Planificação estratégica ou integral do desenvolvimento cultural.
- Identidade e integração social urbana
- Programa de apoio integral à família e à comunidade
- Saúde sexual e reprodutiva da mulher na adolescência
- Implementação e seguimento da promoção da saúde numa região
- Rede de comunicação social de saúde
- Violência doméstica, intervenção no interior das famílias
- Terceira idade, programas sociais inovadores

**Projectos comuns da rede n° 5 aprovados pela Comissão Europeia:**

<b>Título</b>	<b>"Formação de operadores socio-comunitários para o apoio aos sem abrigo"</b>
<b>Objectivos</b>	Concepção e implementação de novas estratégias de intervenção social que permitam fazer face a problemáticas emergentes da precarização social das cidades. Criação de programas e/ou projectos de habilitação inovadores destinados aos intervenientes sociais que trabalham junto dos sem-abrigo. Disponibilidade de recursos humanos, habilitados teórica e tecnicamente, que orientam a sua acção, ao nível socio-comunitário, no âmbito do estabelecido pela Declaração Universal dos Direitos Humanos, em geral e pela Convenção Internacional sobre os Direitos da Criança, em particular.
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de General Pueyrredón - Argentina.
<b>Participantes</b>	5      UE : 2 E (2) AL :3 ARG (2), BRA (1)

<b>Título</b>	<b>"Economia Solidária: um sector em desenvolvimento"</b>
<b>Objectivos</b>	Investigar novas formas de organização das actividades económicas e a nova estruturação do emprego, tendo como base de estudo as novas oportunidades e possibilidades emergentes e que englobam o novo quadro da economia social.
<b>Coordenador</b>	Prefeitura Municipal de Rio Claro - Brasil.
<b>Participantes</b>	9      UE : 2 E (1), F (1) AL : 7 ARG (3), BRA (2), ECU (1), PER (1)

<b>Título</b>	<b>"Políticas integrais de emprego a nível local"</b>
<b>Objectivos</b>	Conceber e implementar estruturas, acções e instrumentos a nível local que criem perspectivas de emprego a partir de uma abordagem integral.
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de Bilbao - Espanha.
<b>Participantes</b>	12      UE : 3 E (2), F (1) AL : 9 ARG (4), BRA (3), PER (1), ECU (1)

<b>Título</b>	<b>"Descentralização e participação dos cidadãos"</b>
<b>Objectivos</b>	O projecto insere-se nos problemas derivados do duplo processo de descentralização-globalização que as cidades enfrentam actualmente e que colocam as autoridades municipais perante um processo de tomada de decisões no qual não podem influir directamente, bem como perante uma necessidade de uma nova organização municipal que lhes permita actuar face à descentralização vertical (governo central - governo municipal) e horizontal (instâncias públicas – intervenientes sociais). O projecto baseia-se em três eixos horizontais: a iniciativa pública, as classes sociais, a sustentabilidade das políticas sociais.
<b>Coordenador</b>	Junta da Estremadura - Espanha.
<b>Participantes</b>	13      UE : 3 E (2), B (1) AL : 10 ARG (3), BOL (1), CHI (1), ECU (1), PER (2), URU (1), VEN (1)

<b>Título</b>	<b>"A ajuda ao domicílio: conceitualização e modelos de gestão"</b>
<b>Objectivos</b>	Definição dos Serviços de Ajuda ao Domicílio (SAD), dentro das políticas sociais de atendimento à terceira idade. Análise comparativa dos diferentes modelos de SAD entre os países participantes. Modelos de gestão utilizados em cada país: análise e estudo de vantagens e inconvenientes. Estabelecimento de um " <i>Modelo experimental transnacional de SAD</i> ", tanto na sua concepção como na sua gestão.
<b>Coordenador</b>	Conselho da Comarca de Gironès - Espanha.
<b>Participantes</b>	9      UE : 4 E (3), F (1) AL : 5 ARG (1), URU (1), PER (1), VEN (1), BRA (1)

<b>Título</b>	<b>"MEDIA-MENTE"</b>
<b>Objectivos</b>	<b>Combater o desenraizamento urbano, utilizando a mediação social (mediante uma procura de iniciativas, um curso de formação para mediadores sociais e seminários entre as cidades que participam no projecto).</b>
<b>Coordenador</b>	Região Emilia Romagna. Itália.
<b>Participantes</b>	6      UE : 3 I (2), NL (1) AL : 3 URU (1), ARG (1), BRA (1)

<b>Título</b>	<b>"Promoção da saúde : um instrumento de cidadania activa"</b>
<b>Objectivos</b>	Promover as práticas de cidadania activa através do estímulo, no território, da capacidade de criar projectos de saúde, fruto da concertação entre os sectores público e privado e as forças vivas da sociedade civil.
<b>Coordenador</b>	Comuna de Torino. Itália.
<b>Participantes</b>	6      UE : 2 I (1), F (1) AL : 4 ARG (2), URU (1), ECU (1)

**Segunda reunião anual da rede n° 1 “A Droga e a cidade”  
coordenada pela Municipalidad de Santiago de Chile**

Nos dias 13 e 14 de Abril de 2000, realizou-se em Santiago de Chile o 2º Encontro Anual da rede “A Droga e a cidade”, tendo participado no evento mais de 70 representantes de governos locais e entidades ligadas ao tema.

O evento foi inaugurado no Palácio Municipal, pelo Sr. Lorenzo Antón-Santos, Chefe da Delegação da Comissão Europeia no Chile e pelo Sr. Jaime Ravinet, Presidente da Câmara Municipal de Santiago.

No acto de inauguração estiveram presentes, para além dos representantes das câmaras municipais da União Europeia e da América Latina (houve participantes provenientes da Argentina, do Brasil, do Peru, da Colômbia e do Uruguai), um importante grupo de representantes de entidades locais do Chile.

Carlos Varas, Director para as Relações Internacionais, assumiu a presidência das várias sessões de trabalho, tendo tido o apoio de Juan Leyton, responsável pela unidade de coordenação, e do perito Ibán de Rementería. Foi apresentado o balanço das actividades da rede, bem como o estado de avanço dos projectos aprovados pela Comissão Europeia. Foi confirmada, nesse momento, a importância da incorporação de políticas de redução de prejuízos a nível local como eixo prioritário do trabalho da rede.

Gustavo Hurtado (Governo Municipal de Buenos Aires) realizou uma apresentação sobre a incidência da redução de prejuízos, a partir de uma análise da experiência argentina. Em seguida, Mauricio Sepúlveda (Programa de Prevenção de Santiago) apresentou algumas reflexões sobre os limites das políticas de repressão do consumo, com base na experiência chilena.

Dos 8 projectos aprovados pela Comissão Europeia, dois iniciaram as suas actividades: **“Projecto de formação de redes intermunicipais de acção pertinentes”** coordenado pela Câmara Municipal de La Florida (Chile) e **“Modificação das Políticas Locais de Intervenção a nível de Toxicodependência”** coordenado pelo Conselho da Comarca de Alt Empordá em Girona (Espanha). São de destacar os resultados notáveis alcançados por La Florida (disponíveis no *site* Internet da Associação Chilena de Câmaras Municipais) depois de apenas 4 meses de actividades. Os Coordenadores dos outros projectos aprovados expuseram a sua experiência no que respeita à implementação das suas diversas actividades.

Com o objectivo de promover linhas de orientação para elaboração de novos projectos, Ibán de Rementería, perito da rede, propôs que se realizasse uma reflexão teórica a partir do documento "Proposta de temas e prioridades em matéria de prevenção do consumo de drogas"

Destacaram-se 4 eixos de reflexão:

- Prevenção de antecipação (cultura dos jovens "rave").
- Conflitos dentro das comunidades, devido ao uso de drogas.
- Micro-tráfico de drogas.
- Perspectivas de oportunidades.

Tanto o documento de Ibán de Rementería como a informação sobre os temas de projectos estão disponíveis na página Web da rede ([www.urb-al.cl](http://www.urb-al.cl)).

A data para a entrega dos projectos do 2º Concurso à Comissão Europeia termina no dia 30 de Setembro de 2000.

**Primeira reunião anual da rede n° 3 “A democracia na cidade”  
coordenada pela Ville d'Issy-les-Moulineaux**

No âmbito do acordo de cooperação assinado entre Issy-les-Moulineaux e Belo Horizonte em Outubro de 1999, a Prefeitura de Belo Horizonte, membro da rede n° 3 "A democracia na cidade", acolheu a reunião anual de trabalho dos membros da referida rede. Esta reunião teve lugar nos dias 9, 10 e 11 de Maio, em Belo Horizonte, no Brasil. Esta cooperação constitui um exemplo da finalidade do Programa URB-AL, ou seja, o desenvolvimento de relações directas e duradouras entre as cidades da rede.

A reunião foi realizada no âmbito global de um conjunto de actividades internacionais que estavam a ser levadas a cabo em Belo Horizonte durante o mesmo período. A inauguração oficial destas manifestações teve lugar na Assembleia Legislativa do Estado de Minas Gerais, no dia 9 de Maio, tendo contado com a presença de altas personalidades do Estado e da Cidade.

A abertura dos trabalhos da rede realizou-se no dia 10 de Maio, com intervenções dos Srs. Celio de Castro, Presidente da Câmara Municipal de Belo Horizonte, André Santini, Presidente da Câmara Municipal de Issy-les-Moulineaux e Alain Rouquié, Embaixador de França no Brasil. A reunião contou com 90 participantes, entre os quais os presidentes das câmaras municipais de Lima, Chinautla e Huanta e a Presidente da Provincia di Vicenza, que coordena a rede n° 2 do Programa URB-AL.

Durante as sessões plenárias, foi apresentado o balanço e as perspectivas das actividades da rede, com intervenções da responsável pela unidade de coordenação da rede, do responsável pelo Programa URB-AL na Comissão Europeia e dos especialistas do Secretariado Técnico. Por outro lado, foi realizada uma breve apresentação dos Projectos comuns da rede aprovados pela Comissão Europeia.

As comunicações de vários especialistas permitiram abordar os temas de fundo. A intervenção de Miguel Azcueta, Presidente da Região Metropolitana de Lima sobre “A democracia na cidade – Novos desafios, novas perspectivas” e a apresentação de experiências concretas relacionadas com as novas tecnologias de informação constituíram valiosos contributos para a discussão.

A fim de preparar a elaboração de novos projectos, os trabalhos continuaram em 4 *workshops*, nos quais surgiram inúmeros temas para projectos. Foram objecto de trabalho conjunto durante a última sessão de trabalho e estão disponíveis na página Web da rede ([www.issy.com/urb-al](http://www.issy.com/urb-al)).

- |                    |   |
|--------------------|---|
| <i>Seminário 1</i> | A participação dos cidadãos face ao desafio político da "renovação urbana".   |
| <i>Seminário 2</i> | As novas implicações da educação dos cidadãos e da formação na construção dos processos democráticos locais perante a mobilização dos cidadãos. |
| <i>Seminário 3</i> | Será que as tecnologias da informação e da comunicação participam no fortalecimento e no desenvolvimento da democracia local ?                  |
| <i>Seminário 4</i> | Os conflitos na cidade.   |

A cerimónia de encerramento do evento contou com as intervenções dos Srs. Santana, representante do Prefeito de Belo Horizonte, André Santini e Rolf Timans, Chefe da Delegação da Comissão Europeia no Brasil.

As propostas de projectos serão enviadas para a unidade de coordenação da rede até à data limite de 31 de Outubro de 2000.

**Projectos comuns da rede n° 3 aprovados pela Comissão Europeia**

<b>Título</b>	<b>Escola de Moradores. Participação dos cidadãos”</b>
<b>Objectivos</b>	Construir um espaço de convergência entre o município e a sociedade civil para a participação dos cidadãos na resolução conjunta de questões que contribuem para o melhoramento da qualidade de vida na cidade, a fim de consolidar sistemas democráticos e equitativos que garantam o exercício dos direitos e obrigações dos cidadãos através de uma participação responsável
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de Posadas, Misiones- Argentina
<b>Participantes</b>	6      2 UE    (1 FR, 1 PT) 4 AL    (2 ARG, 1CHI, 1 PER)

<b>Título</b>	<b>“Formulação participativa do plano estratégico de desenvolvimento municipal.”</b>
<b>Objectivos</b>	Fortalecer a participação dos cidadãos na elaboração e na gestão de planos estratégicos de desenvolvimento municipal com base na formulação participativa dos planos estratégicos de desenvolvimento em dois níveis territoriais: - regionais e paroquiais (urbanos e rurais) - municipal, cantonal
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de Cuenca – Ecuador
<b>Participantes</b>	9      3 UE    (1B, 1 FR, 1 I) 6 AL    (3 ARG, 1ECU, 1 MEX, 1 PER)

<b>Título</b>	<b>“A consulta como mecanismo para fortalecer a democracia na cidade”</b>
<b>Objectivos</b>	- Melhorar a capacidade governativa do município. - Melhorar, quantitativa e qualitativamente, a participação dos cidadãos na construção e na implementação das políticas municipais.
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de Quetzaltenango - Guatemala
<b>Participantes</b>	7      3 UE (2 FR, 1 UK) 4 AL (1 ARG, 1GUA, 1 MEX, 1PER)

<b>Título</b>	<b>“Integração dos factores de identidade comunitária na construção da democracia local”</b>
<b>Objectivos</b>	Desenvolver e consolidar os processos de concertação entre o governo local e os cidadãos, através do reconhecimento da importância de factores de identidade comunitária como a raça, a tradição, a língua, a religião ou a origem dos cidadãos no processo de construção da democracia local.
<b>Coordenador</b>	Governo Local Constitucional de Zaragoza, Veracruz - México
<b>Participantes</b>	10     5 UE    (1 E, 2 FR, 1 I, 1 UK) 5 AL    (1 COL, 1 ECU, 1 GUA, 1 MEX, 1 PER)



<b>Notícias breves</b>
------------------------

A rede nº 2 “**Conservação dos contextos históricos urbanos**”, coordenada pela Provincia di Vicenza, terá a sua segunda reunião anual em Porto Alegre (Brasil), nos dias 20, 21 e 22 de Julho de 2000. Das 8 propostas de projectos apresentadas no âmbito da segunda convocatória, a Comissão Europeia seleccionou cinco Projectos comuns para co-financiamento.

<b>Título</b>	“ <b>Os Roteiros Turísticos e o Património da Imigração Italiana</b> ”
<b>Objectivos</b>	Desenvolvimento de Projectos e Metodologias dos Roteiros de Turismo Rural construídos a partir do Património Histórico e Cultural.
<b>Coordenador</b>	Prefeitura Municipal de Caxias do Sul - Brasil
<b>Participantes</b>	8      4 UE    (4 I) 4 AL    (4 BRA)

<b>Título</b>	“ <b>Centro – Bairro e Know How Local</b> ”
<b>Objectivos</b>	Um dos objectivos fundamentais e transversais de todo o projecto consistirá na definição dos novos parâmetros do Contexto Histórico que permitirão formular estratégias de interpretação e aproximação territorial <i>ad-hoc</i> para este segmento urbano em contínua mudança. Defendemos que tais parâmetros pertencem ao âmbito do <i>Know How</i> que a história nos apresenta.
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de Arica - Chile
<b>Participantes</b>	8      4 UE    E (2), I (1), P (1) 4 AL    BRA (2), CHI (2)

<b>Título</b>	“ <b>Cidades Portuárias e Centro Histórico</b> ”
<b>Objectivos</b>	Criar políticas, elaborar diagnósticos e conceber instrumentos para a conservação e revitalização dos centros históricos das cidades portuárias.
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de Valparaíso - Chile
<b>Participantes</b>	7      UE : 2    E (1), I (1) AL : 5    ARG (1), BRA (1), CUB (1), CHI (1), URU (1)

<b>Título</b>	“ <b>Os Centros Históricos, um património habitável</b> ”
<b>Objectivos</b>	Implementar soluções integrais de desenvolvimento e conservação dos Centros Históricos com base no melhoramento da sua habitabilidade, dando ênfase às habitações e à revitalização do património cultural.
<b>Coordenador</b>	Câmara Municipal de Guadalajara - México
<b>Participantes</b>	14     UE : 8    E (6), I (2) AL : 6    COL (2), ECU (1), MEX (2), URU (1)

<b>Título</b>	“ <b>Acessibilidade e Mobilidade dos contextos históricos</b> ”
<b>Objectivos</b>	Promover mecanismos municipais de difusão e controlo dos sistemas de acessibilidade e mobilidade nos centros históricos de forma a conciliar a qualidade de vida com as tecnologias modernas, segundo a lógica do desenvolvimento sustentável.
<b>Coordenador</b>	Comuna de Ragusa - Itália
<b>Participantes</b>	7      UE : 4    I (2), F (1), E (1) AL : 3    SAL (1), NIC (1), URU (1)

**Rede n° 4 “A cidade como elemento promotor do desenvolvimento económico” coordenada pelo o Ayuntamiento de Madrid**

Cinco meses após o seminário de lançamento das suas actividades, que se realizou em Setembro de 1999, a rede n° 4 apresentou 15 propostas de projectos comuns. Estas propostas, que aguardam a decisão da Comissão Europeia, estão disponíveis na página Web da rede n° 4 (<http://www.munimadrid.es/urbal/html/home.html>). A primeira reunião anual da rede está prevista para Madrid, nos dias 28 e 29 de Setembro de 2000.

**Mudança de coordenação da rede n° 6 “O ambiente urbano”**

Por motivos administrativos, a Região de Bruxelles-Capitale não pôde encarregar-se da coordenação da rede n° 6. A Comissão Europeia atribuiu a coordenação da rede n° 6 “O ambiente urbano” à Ayuntamiento de Málaga, España. As cidades que tiverem maior interesse em participar nas actividades da rede podem entrar em contacto com o responsável pela unidade de coordenação:

Sr. Pedro Marín Cots  
Ayuntamiento de Málaga - Gerencia de Urbanismo  
Avda. Cervantes 4  
E-29016 Málaga  
Tel. +34 95 213 54 26 / 213 54 32  
Fax: +34 95 213 54 20  
E-mail: pmarin@ayto-malaga.es

**Rede n° 7 “Controlo e gestão da urbanização”, coordenada pela Intendencia Municipal de Rosario, Argentina**

Confirmação das datas do seminário de abertura da rede, que terá lugar em Rosario, nos dias 8 e 9 de Novembro de 2000.

**Rede n° 8 “Controlo da mobilidade urbana”, coordenada pela Landeshauptstadt Stuttgart, Alemanha**

Confirmação das datas do seminário de abertura da rede, que terá lugar em Stuttgart, nos dias 19 e 20 de Outubro de 2000.

**Balanço dos Projectos comuns**

Em meados do ano 2000, o Programa URB-AL conta com 28 projectos comuns aprovados pela Comissão Europeia para co-financiamento.

**Segundo encontro bienal do Programa URB-AL**

O II encontro bienal sobre “A integração social na cidade”, coordenado pela Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro, Brasil, será realizado no Rio de Janeiro, nos dias 27 e 28 de Março de 2001.

**Projecto “Modificação das Políticas Locais de Intervenção a nível de**

**Toxicodependência”** coordenado pelo Conselho da Associação de Municípios de Alt Empordá, Girona.

O Coordenador do projecto comunica aos membros que o Primeiro Seminário decorrerá nos dias 28 a 30 de Setembro, em Alt Empordá. Todas as informações sobre o seminário e o projecto estão disponíveis no site [www.altemporda.ddgi.es/urbal](http://www.altemporda.ddgi.es/urbal).

## Damos a palavra a

### Miguel Azcueta Gorostiza

*Duas questões retiradas de uma entrevista publicada na “NOVAMERICA” n° 85 de Março 2000, Rio de Janeiro, Brasil.*

*Miguel Azcueta Gorostiza é peruano e ocupou o cargo de Governador Distrital de Villa El Salvador durante três períodos. Actualmente, é presidente da Área Metropolitana de Lima, para o mandato compreendido entre 1999 e 2002.*

#### **O que pensa do “poder local”? De que forma o entende?**

*[...] Penso que a acção política está relacionada com a consciência enquanto cidadão, enquanto parte activa, pensante, da sociedade a que se pertence. [...] É por esse motivo que gosto de partir do pessoal: trata-se de uma opção, de uma compreensão da sociedade e do seu funcionamento, e também de uma visão de futuro que se concretiza em objectivos, em propostas, em planos que irão sendo cumpridos. E falando de democracia, trata-se de partilhar essa compreensão, essa visão e essa vontade com muitos outros, para tentar conseguir, juntos, esses objectivos que, neste momento, nos parecem ser os melhores para a nossa sociedade, não através da sua imposição mas da sua partilha sincera. É nessas situações que se manifesta a tolerância que constitui a base da democracia. [...] A nossa experiência em Villa El Salvador foi-nos demonstrando que quando uma povoação assume realmente objectivos, não há quem a detenha. Os objectivos, conscientemente assumidos, vão-se transformando em consciência colectiva e a consciência em vontade colectiva e isso é “poder” no seu sentido pleno. O nosso trabalho foi sendo baseado nos diferentes planos integrais de desenvolvimento que, com dificuldades e com fracassos, foram sendo concretizados na sua maioria. E isso proporciona uma grande segurança às pessoas, constrói-se uma identidade própria e uma auto-estima para o desenvolvimento de um novo tipo como aquele com que sempre sonhámos.*

#### **É possível aliar uma experiência a nível local com um desenvolvimento integral nacional ou latino-americano?**

*A nossa experiência concreta em Villa El Salvador demonstra que sim, que é possível fazê-lo. Desde o nascimento de Villa El Salvador, que repetíamos que “Villa El Salvador não é uma ilha” e isso tinha consequências muito concretas. Sempre estivemos ligados ao movimento popular nacional, até que conseguimos ser um ponto de referência no Peru. Não falo do meu trabalho, mas sim de toda uma povoação que foi conquistando um espaço próprio: nos 28 anos de história recente do Peru, Villa El Salvador esteve sempre presente, para o bom e para o mau: para vitórias importantes a nível social, económico e político até nos anos de violência e de terror que tivemos de viver. E a partir desse espaço próprio, conseguiu-se também construir uma dimensão internacional. [...] Até hoje, Villa El Salvador mantém um certo nível de relações, de presença, de visitas de amigos de outros países como não acontece em nenhum outro distrito popular do Peru e até talvez da América Latina. [...] Definitivamente, penso que sim, que é possível, a partir do nível local, ter uma presença nacional e internacional e com uma contribuição diferente da chamada “Globalização”: Se é verdade que a cada dia nos universalizamos mais, falando positivamente, será sempre reconhecendo as diferenças ou, melhor dizendo, as contribuições de cada povoação a partir do próprio local. É a melhor maneira de não cair na armadilha da actual Globalização, tão desigual, tão injusta, tão prepotente...*

## INTERREG E URBAN 1994-1999 : AS PRIMEIRAS LIÇÕES

***Algumas semanas antes da aprovação das orientações definitivas para os programas Interreg e Urban do período 2000-2006, a Comissão realizou um primeiro balanço da aplicação das acções financiadas entre 1994 e 1999 no âmbito destas duas iniciativas comunitárias.***

O **Interreg II** tem por objectivo reforçar a cooperação entre regiões fronteiriças (ponto IIA), completar algumas redes energéticas (ponto IIB) e contribuir para uma ordenação do território mais equilibrada (ponto IIC).

O primeiro balanço evidencia que a aplicação dos programas incentivou verdadeiramente a aproximação de numerosas regiões que pertenciam a estruturas institucionais frequentemente muito diferentes. Os programas permitiram desenvolver as zonas fronteiriças especialmente desfavorecidas e contribuíram para o processo de adesão de países candidatos através da transferência de conhecimentos técnicos. Mais concretamente, o Interreg contribuiu para o desenvolvimento dos sectores dos transportes, do turismo e da formação e, conseqüentemente, para a criação de emprego. Não obstante, em inúmeros casos, o carácter efectivamente transfronteiriço do Interreg ainda não é evidente.

Para revitalizar os bairros em crise, os programas **Urban** caracterizam-se por ter em consideração todas as dimensões da vida urbana com o objectivo de criar uma verdadeira dinâmica de desenvolvimento local.

De acordo com a análise relativa aos últimos cinco anos, uma parte do êxito do Urban reside na participação activa dos habitantes nos projectos de reabilitação do seu bairro. Todos os programas se inscrevem em estratégias de desenvolvimento a longo prazo que apoiam novas actividades económicas ou que estimulam o crescimento das já existentes. A nível social, foram financiados alguns projectos específicos a favor dos grupos mais desfavorecidos, em particular serviços de acompanhamento na procura de emprego ou de alojamento.

Estes dois documentos de síntese estão disponíveis no *site* Inforegio <http://inforegio.cec.eu.int/news>, podendo também ser solicitados por fax através do número: +32.2.296 60 03.

*Inforegio news n° 72 (Fevereiro de 2000)*

## URBANRED

A URBANRED é uma iniciativa promovida por um grupo de professores do Departamento de Urbanismo e Ordenamento do Território da escola de Arquitectura de Madrid, apoiada por professores de diferentes países e aberta à colaboração de todos os voluntários, cujo objectivo consiste em facilitar o acesso à informação sobre urbanismo, projectos de urbanização e ordenamento do território disponível em diferentes instituições de língua hispano - portuguesa (castelhano, catalão, português), para contribuir para a criação de uma comunidade disciplinar e de um seminário entre professores, profissionais, administradores e estudantes, de ambos os lados do Atlântico. (<http://www.urbanred.aq.upm.es/>).

**CONGRESSO NEWROPEANS 2000**

O Congresso Newropeans 2000 “Nova Europa, Novos Desafios, Novas Gerações” terá lugar em Paris, nos dias 5, 6 e 7 de Outubro de 2000, no âmbito da Presidência francesa da União Europeia. Este congresso tem como objectivo preparar a Europa do Século XXI e contará com a participação de cidadãos e de profissionais de todos os sectores da sociedade (instituições, empresas, sociedade civil). Para obter mais informações sobre este evento queira, por favor, enviar um e-mail para o endereço [contact@newropeans.org](mailto:contact@newropeans.org) ou visitar a página Web [www.newropeans.org](http://www.newropeans.org).

**PROGRAMA ÁSIA URBS**

O Programa Ásia Urbs é o equivalente do Programa URB-AL para a Ásia. Se desejar obter informações queira, por favor, entrar em contacto com o Secretariado do Programa.

**Ásia Urbs Secretariat**

205, rue Belliard  
B-1040 Bruxelas (Bélgica)  
Tel +32 (0)2 230 76 88  
Fax +32 (0)2 230 69 73  
e-mail: [secretariat@asia-urbs.com](mailto:secretariat@asia-urbs.com)  
webpage: <http://www.asia-urbs.com>

**ENDEREÇOS ÚTEIS DO PROGRAMA URB-AL****INFORMAÇÃO GERAL**

<http://www.urb-al.com>

**Comissão Europeia**

Direcção Geral de Relações Externas  
Direcção da América Latina  
Unidade de Assuntos Horizontais  
Rue de la Loi, 200 (Gabinete CHAR 12/83)  
B-1049 Bruxelas – Bélgica  
Tel.: +32 2.295 12 29  
Fax: +32 2.299 39 41

**Secretariado Técnico URB-AL**

Avenue de Broqueville, 116 - Bte 6  
B-1200 Bruxelas - Bélgica  
Tel.: +32 2.775 93 00  
Fax: +32 2.775 93 09  
[Secretariat@urb-al.com](mailto:Secretariat@urb-al.com)

**SEGUNDO ENCONTRO BIENAL****Coordenação: Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro**

Sr. Cláudio García de Souza  
Coordenador  
Prefeitura da Cidade do Rio de Janeiro  
Relações Internacionais e Cerimonial  
Palácio da Cidade  
Rua São Clemente, 360 – Botafogo  
22260-000 Rio de Janeiro, RJ (Brasil)  
Tel.: +55 21 2862239 / 2861045  
Fax : +55 21 2869246  
[urbalrio@pcrj.rj.gov.br](mailto:urbalrio@pcrj.rj.gov.br)

**REDES TEMÁTICAS****Rede n° 1 "A Droga e a cidade", coordenada pela Municipalidad de Santiago de Chile**

Sr. Carlos Varas  
 Director para as Relações Internacionais  
 Câmara Municipal de Santiago de Chile  
 Programa URB-AL – Rede n° 1  
 Plaza de Armas s/n, Casilla 52-D

Santiago (Chile)  
 Tel.: +56 2 639 26 91  
 Fax: +56 2 632 19 62  
 stgoint@reuna.cl  
<http://www.urb-al.cl>

**Rede n° 2 "Conservação dos contextos históricos urbanos", coordenada pela Provincia di Vicenza**

Dott. Franco Pepe  
 Chefe de Gabinete  
 Amministrazione Provinciale di Vicenza  
 Programma URB-AL - Rete n° 2  
 Contrà Gazzolle, 1

I-36100 Vicenza (Italia)  
 Tel.: +39 0444 399208  
 Fax: +39 0444 327825  
 urb-al.rete2@provincia.vicenza.it  
<http://www.urb-al.net/rete2>

**Rede n° 3 "A democracia na cidade", coordenada pela Ville d'Issy-Les-Moulineaux**

Mme. Marie Virapatirin  
 Programa URB-AL - Rede n° 3  
 Hôtel de Ville - Bureau de la Coordination  
 62, rue du Général Leclerc  
 -92130 Issy-les-Moulineaux (France)

Tel.: +33 1 40957920 & 40956772  
 Fax: +33 1 40959725  
 urb-al@wanadoo.fr  
<http://www.issy.com/urb-al>

**Rede n° 4 "A cidade como elemento promotor do desenvolvimento económico" coordenada pelo o Ayuntamiento de Madrid**

Sra. Mercedes de la Merced Monge  
 Vereadora Primeira Adjunta do Presidente da  
 Câmara Municipal de Madrid  
 Programa URB-AL - Rede n° 4  
 Calle Mayor n° 72 - 1°

E-28005 Madrid (España)  
 Tel.: +34 91.588 13 82  
 Fax: +34 91.588 17 52  
 merced@munimadrid.es  
<http://www.munimadrid.es/urbal/html/home.html>

**Rede n° 5 "Políticas sociais urbanas", coordenada pela Intendencia Municipal de Montevideo**

Sra. Marta Ponce de León  
 Directora de Cooperação e Relações Internacionais  
 Câmara Municipal de Montevideo  
 Programa URB-AL - Rede n° 5  
 18 de Julho 1360 - Piso 25

11200 Montevideo (Uruguay)  
 Tel.: +598 2.901 40 80 / 908 64 22  
 Fax: +598 2.908 23 08  
 red5@piso9.imm.gub.uy  
<http://montevideo.gub.uy/urbal.htm>

**Rede n° 6 "O ambiente urbano", coordenada pelo o Ayuntamiento de Málaga**

Sr. Pedro Marín Cots  
 Chefe do Serviço de Programas  
 Câmara Municipal de Málaga – Gabinete de  
 Urbanismo  
 Programa URB-AL - Rede n° 6  
 Avda. Cervantes 4

E-29016 Málaga - España  
 Tel: +34 952 13 59 42  
 Fax: +34 952 13 54 20  
 pmarin@ayto-malaga.es

**Rede n° 7 "Gestão e controlo da urbanização" coordenada pela Intendencia Municipal de Rosario**

Ing. Roberto Miguel Lifschitz  
 Secretário Geral  
 Programa URB-AL - Rede n° 7  
 Av. Belgrano 328 Piso 3°  
 2000 Rosario (Argentina)

Tel.: +54 341 4213751 / 4213014  
 Fax: +54 341 4215246  
 urb-al@rosario.gov.ar  
<http://www.rosario.gov.ar/urbal>

**Rede n° 8 "Controlo da mobilidade urbana", coordenada pela Landeshauptstadt Stuttgart**

Ing. Wolfgang Förderer  
 Coordenador  
 URB-AL Programm - Netz Nr. 8  
 Nadlerstraße, 4  
 D-70173 Stuttgart (Deutschland)

Tel: +49 711 216 87 99 / 216 87 98  
 Fax: +49 711 216 87 97  
 urb-al@stuttgart.de  
<http://www.stuttgart.de/europa/urb-al>

## Gabinetes da Comissão europeia nos Estados membros Delegações da Comissão europeia na América Latina

### Vertretung in der Bundesrepublik Deutschland

Bertha-von-Stuttner-Platz 2-4  
D - 53113 Bonn  
Tel: +49 228 530 09-0  
Fax: +49 228 530 09-50

*Vertretung in der BRD in Berlin*  
Unter den Linden 78  
D - 10117 Berlin

Tel: +49 30 228 020 00  
Fax: +49 30 228 022 22

*Vertretung in der BRD in München*

Erhardtstraße 27  
D - 80331 München  
Tel: +49 89 202 10 11  
Fax: +49 89 202 10 15

### Vertretung in Österreich

Kärtner Ring 5-7  
A - 1010 Wien  
Tel: +43 1 516 18  
Fax: +43 1 513 42 25

### Bureau en Belgique/in België

Rue Archimède/Archimedesstraat, 73  
B - 1000 Bruxelles/Brussel  
Tel: +32 2 295 38 44  
Fax: +32 2 295 01 66

### Repræsentation i Danmark

Højbrohus, Østergade 61  
Postbox 144  
DK - 1004 København K  
Tel: +45 33 14 41 40  
Fax: +45 33 11 12 03

### Representación en España

Paseo de la Castellana, 46  
E - 28046 Madrid  
Tel: +34 91 423 80 00  
Fax: +34 91 576 03 87

### *Representación en Barcelona*

Edificio Atlántico  
Av. Diagonal, 407 bis, planta 18  
E - 08008 Barcelona  
Tel: +34-93 415 81 77  
Fax: +34-93 415 63 11

### Suomen edustusto

Pohjoisesplanadi 31  
Postbox 1250  
FIN - 00101Helsinki  
Tel: +358 9 6226 544  
Fax: +358 9 656 728

### Représentation en France

288 Bd Saint-Germain  
F - 75007 Paris  
Tel: +33 1 40 63 38 00  
Fax: +33 1 45 56 94 17/18/19

### *Bureau à Marseille*

2 rue Henri-Barbusse (CMCI)  
F - 13241 Marseille Cedex 01  
Tel: +33 91 91 46 00  
Fax: +33 91 90 98 07

### Γραφείο στην Ελλάδα

2 Vassilissis Sofias  
GR-10674 Athina  
Tel: +30 1 727 21 00  
Fax: +30 1 724 46 20

### Representation in Ireland

18 Dawson Street  
IRL - Dublin 2  
Tel: +353 1 662 51 13  
Fax: +353 1 662 51 18

### Rappresentanza in Italia

Via Poli 29  
I - 00187 Roma  
Tel: +39 06 699 991  
Fax: +39 06 679 16 58, 67936 52  
*Ufficio di Milano*

Corso Magenta 59  
I - 20123 Milano  
Tel: +39 02 467 51 41  
Fax: +39 02 481 85 43

### Représentation au Luxembourg

Bâtiment Jean Monnet  
rue Alcide De Gasperi  
L - 2920 Luxembourg  
Tel: +352 43 01-349 25  
Fax: +352 43 01-344 33

### Bureau in Nederland

Korte Vijverberg 5  
NL - 2513 AB Den Haag  
Postbus 30465  
NL - 2500 GL Den Haag  
Tel: +31 70 346 93 26  
Fax: +31 70 364 66 19

### Gabinete em Portugal

Centro Europeu Jean Monnet  
Largo Jean Monnet 1-10°  
P - 1269-068 Lisboa  
Tel: +351 21 350 98 00  
Fax: +351 21 350 98 01/2/3

### Representation in United Kingdom

Jean Monnet House  
8 Storey's Gate  
U.K. - London SW1P 3AT  
Tel: +44 20 7973 1992  
Fax: +44 20 7973 1900, 7973 1910

### *Representation in Northern Ireland*

Windsor House  
9/15 Bedford Street  
UK - Belfast BT2 7EG  
Tel: +44 1232 24 07 08  
Fax: +44 1232 24 82 41

### *Representation in Wales*

4, Cathedral Road  
UK - Cardiff CF1 9SG  
Tel: +44 1222 37 16 31  
Fax: +44 1222 39 54 89

### *Representation in Scotland*

9 Alva Street  
UK - Edinburgh EH2 4PH  
Tel: +44 131 225 20 58  
Fax: +44 131 226 41 05

### Delegation i Sverige

Box 7323  
Nybrogatan 11  
S - 10390 Stockholm  
Tel: +46 8 562 444 11  
Fax: +46 8 562 444 12

### Argentina

Ayacucho 1537 - 1112 Buenos Aires  
Casilla de Correo 2892 - 1000 Buenos Aires  
Tel: +54 11 48 01 15 94  
Fax: +54 11 48 05 37 59

### Bolivia

Sanchez Lima 2440 - La Paz  
Casilla 10 747 - La Paz  
Tel: +591 2 41 76 25  
Fax: +591 2 41 40 89

### Brasil

SHIS Q1 07, Bloco "A", Lago Sul  
70485-901 Brasília - D.F.  
Tel: +55 61 248 31 22  
Fax: +55 61 248 07 00

### Chile

Av. Américo Vespuccio Sur 1835 - Santiago 9  
Casilla 10093 - Santiago 9  
Tel: +56 2 206 02 67  
Fax: +56 2 228 25 71

### Colombia/Ecuador

Calle 97 n° 22-44 - Santafé de Bogotá  
AP Aéreo 94046, 114 - Santafé de Bogotá  
Tel: +57 1 621 60 43/236 90 40  
Fax: +57 1 610 00 59

### Costa Rica, El Salvador, Honduras, Panamá

Ofi plaza del Este, Edificio D, 3er Piso de la  
Rotonda de la Bandera, 50 mts oeste  
Apartado 836, 1007 Centro Colón - San José  
Tel: +506 283 29 59  
Fax: +506 283 29 60/1

### Guatemala

14 Calle 3-51, Zona 10, Edificio Murano,  
Nivel 14 OF.1401 - Ciudad de Guatemala  
Tel: +502 366 58 12/14  
Fax: +502 366 58 16

### México

Paseo de la Reforma 1675  
Lomas de Chapultepec  
C.P. 11001 México D.F.  
Tel: +52 5 540 33 45/6/7, 202 86 22  
Fax: +52 5 540 65 64

### Nicaragua

De Plaza El Sol una cuadra al sur, una y  
media abajo. Managua  
Tel: +505 270 44 99  
Fax: +505 270 44 84

### Perú

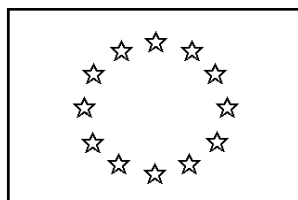
Manuel Gonzáles Olaechea 247  
San Isidro - Lima 27  
Casilla 180 792 - Lima 18  
Tel: +511 212 11 35, 221 81 86  
Fax: +511 422 87 78

### Uruguay/Paraguay

Boulevard Artigas 1257 - Montevideo  
Tel: +598 2 400 75 80  
Fax: +598 2 401 20 08

### Venezuela

Edificio Comisión Europea, Avenida Orinoco,  
Las Mercedes, Caracas 1060  
Tel: +58 2 991 51 33, 991 59 66  
Fax: +58 2 993 55 73



---

**COMISSÃO EUROPEIA**  
Direcção Geral Relações Externas  
Direcção América Latina  
Programa URB-AL  
rue de la Loi, 200  
B-1049 Bruxelas